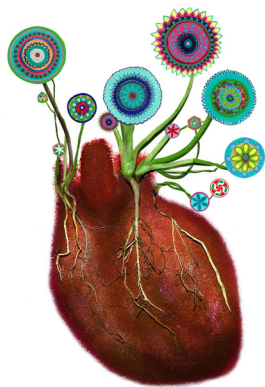


# Caleidoscopio verbal



Pensando en la policromía y en la versatilidad de perspectivas, en este encuentro queremos imaginar la literatura como un caleidoscopio configurado por la diversidad lingüística. La presencia de literaturas en lenguas originarias es cada vez más visible y ahora es necesario examinar cómo estas propuestas literarias muestran y modifican las miradas hacia espacios y procesos de conocimiento cultural alternativos. La gama de escritores integra el componente oral de la literatura a su creación lo que amerita que los académicos busquemos las herramientas teóricas para estudiar la esencia comunal de esta literatura. Esto nos lleva a repensar la idea del conocimiento colectivo, de historias orales también conocidas como ¿tradiciones orales? La cultura de la resistencia yace en la fibra de las voces dueñas de literaturas llenas de mensajes de autodeterminación cultural y son ecos de un movimiento social y literario a nivel mundial que lucha por el bienestar de sus etnias y territorios ancestrales. Se precisa profundizar en este diálogo. Los narradores, poetas y ensayistas son espejos interrogantes de sus naciones y su influjo ha permeado en otros ámbitos artísticos y hay otros reflectores que están prestigiando las culturas mexicanas, por ejemplo, el cine documental *Sueño en otro idioma* (2016) de Ernesto Contreras y *Eco de la montaña* (2014) de Nicolás Echeverría.

Por lo tanto, en este Primer Encuentro de Creadores y Especialistas en Lenguas y Literaturas Originarias en UC Santa Bárbara hemos convocado al poeta mazateco y actual Director General del INALI, Juan Gregorio Regino, a la poeta zapoteca Irma Pineda y a Judith Santopietro, poeta e investigadora de literatura en lenguas indígenas, tres representantes de las literaturas en lenguas mexicanas. De Euskal Herria, país invitado en este congreso, recibiremos a la académica María José Olaziregi, a la poeta y novelista Itxaro Borda y la poeta y narradora Leire Bilbao, representantes de la literatura en lengua euskera. Así, se podrá entablar una conversación transnacional sobre cómo la creación en lenguas naturales exige que se repiensen los parámetros literarios y se generen estrategias para consolidar el espacio y la dignidad de las culturas naturales dentro de sus respectivos países. Además de las ponencias académicas, se abrirá un foro en el que los autores hablarán entre sí siguiendo la tradición náhuatl, tal y como lo hizo en el siglo XV el poeta Tecayehuatzin y sus contemporáneos en su “Diálogo de flor y canto”. Si bien lo exige la conversación, los escritores harán preguntas a los presentes (¿rompemos parámetros?). Los autores impartirán talleres sobre sus respectivos idiomas y literaturas para promover el estudio sensible y alternativo de la poesía entre investigadores que se aproximan a estas literaturas por medio del idioma español u otra lengua ecuménica. Fuera del contexto universitario habrá recitales de poesía y *spoken word* en la ciudades con presencia zapoteca, vasca y mixteca. El verbo debe dar vueltas, exteriorizar, instruir, transformar, nutrir y predicar.

Giremos, entonces, el caleidoscopio y veamos y escuchemos las posibilidades del mosaico lingüístico del continente americano y del europeo, pensando que, aun con el desafío que implica las varias lenguas que se harán oír, en esta conversación participarán creadores y especialistas por la diversidad en la literatura y la sociedad: Caleidoscopio verbal gira en varias lenguas.



Spanish and Portuguese  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA, SANTA BARBARA

